

[1] 拙因依：這些原因（緣由）。拙，這。音 tshuah4。

[2] 俚：疑問代詞。相當於「怎麼」、「怎樣」。

[3] 可見：真是。可音 khah4。「可」字荔鏡記及南管有以下諸義：

1. 值得：如可惜、可憐、可吝。潮音 kho3(《潮語》)·泉音 khonn2(《妙悟》、泉志)·南管音 khah4，如〈懶繡停針〉：「可惜許冬天景盡。」

《指譜》〈孤棲悶〉「可惜」音 khah4。中國陳三五娘戲劇錄音帶亦音「可 khah4 惜」。又音 khonn2，如〈懶繡停針〉：「俚值得許嫩幼牡丹可觀可愛。」(南聲社蔡小月唱)〈為着命怯〉：「可憐，雁車傳檄有只告急頒陳。」(中國南英錦曲精英·昭君出塞系列之二，陳小紅唱)中國陳三五娘錄音帶：「實是人可憐(khonn2 lin5)。」

2. 比較之詞：如「可多」「可好」，6 出「娘仔那卜學伊，都不可強過伊。」8 出「許前頭一陣娘仔生得句可親淺伊。」21 出「黃五娘你可無行止。」此字《泉志》作「恰」：「khah4 恰=更、再。」

3 疑問副詞：如 8 出「可曉得只一陣娘仔正是值街巷上人？」17 出「可曾娶過門來？」22 出「書上可做俚說？」據中國泉州高甲戲〈春草闖堂〉及陳三五娘錄音帶此字音 khah4，如：「三哥，汝卜返去，可有共阮阿公公媽相辭嚟？」(陳帶)；《指譜》〈繡閣羅〉：「可曾知我舊情？」音 khah4。「可曉得....」「可曾....」相當於鹿港人說的「敢知影....」「敢捌(pat4)....」。

4. 表肯定語氣之詞：如 14 出「可見無道理！」南管音 khah4 kiN3，如：〈恨王魁〉：可見非理。〈恨冤家〉：恨冤家，汝可見無行止。〈勸爹爹〉：爹汝可見失義。

5. 表輕微之意：如 45 出「待我看只枷上硃語做俚說：『枷號奴姦家長子女犯人一名陳三』，不小可事。」今臺灣音「小 khua2」。khah4 音，南管曲詞或作「卻」或作「較」，《指譜》注音 khah4：套曲〈因為歡喜〉次出〈望雲橫〉：那恨賊冤家，汝卻心行短。套曲〈共君斷約〉次出〈王五娘〉：汝却虧心，汝卻行歹。(却同卻)套曲〈花園外邊〉首出〈快活三〉：許時船到江中卜補漏會較遲。套曲〈見汝來〉首出〈斷金路〉：恨月老卻見不公平。以上 khah4 音之字，《指

譜全集》皆作「可」。林編《指譜》為民國元年版，多借義字，如觸音 tsua7、這音 tsuah4 等，不可取。劉編《指譜全集》為 1953 年版，「根據多方手抄本，略加整理。」故統一作「可」字。「可」之隋唐音為 kha，「可」屬「歌」部，此部自西漢至五代的擬音為 a，宋元明清為 oo(據王力《漢語語音史》p504.577)。《泉志》《妙悟》及鹿港皆音 khoN2。本書與南管大多音 khah4，惟《妙悟》無此音。

[4] 今旦：此時、今日。

[5] 終久：終究。

[6] 那障：這樣。那，語助詞。吳氏荔校 P451：障：這樣也。泉州音 tsióng2，為「只樣」之縮音。漳州系音 tsiang2，筆者口頭存有 tsiang2 e5 si5 (這樣的時候)。在副位用例則當「這麼」解。《臺漢辭典》二冊 p2502：《正字通》：「怎，俗字，今人用為語助辭，猶言如何也。程朱語錄中屢用之。(朱子語錄：不知後面一段是怎生地。不知怎生，盤庚抵死要遷都。)凡怎的、怎麼，方音皆然。怎，沈韻不收，只載集韻，無切腳。今俗讀爭上聲。」tsiuN2 做，如何做也。tsiuN2 相當於怎、爭。按：鹿港老人有 tsióng35 e5、hiong35 e5(這樣、那樣)的話。障，南管音 tsiunn3。中國梨園戲〈陳三五娘〉錄音帶(廈門音像出版社)有「tsit4 iuN1」的話，合音即 tsiuN3。向，《妙悟》香韻 hiong7、箱韻 hiunn7。又有 hiang7 si5(向時=以前)的話。本書官話有「怎麼、怎樣」之語，閩南方言通音 hiuN3。吳氏荔校 P450：「向音 hiuN3，用如『那麼』」。

[7] 排比：操辦、準備、安排。

[8] 子兒：兒子。子，借義字，泉音 kann2，漳州音 kiann2。其本字是「囧」，《集韻》上聲獮韻：「囧，九件切，閩人呼兒曰囧。」荔書「子兒」的「子」，南管或作「仔」，應作「囧」。如：

仔你去做官，莫得貪酷百姓。——2 出

小人在厝也是富貴人仔。——21 出

我是官員有蔭仔，今到只處卜看(依靠)誰。——21 出

「仔」字由兒子之義又引伸為「小」的意思，如：9 出「許正是後溝黃九郎攷(姿)娘仔，名叫五娘。」姿娘(人)是婦女，姿娘仔是女孩。20 出「娘仔啞，姻緣都是天注定。」「娘仔」則是僕婢稱呼她的女主人，南管套曲〈弟子壇前〉二節〈請月姑〉：「天阮一個姑仔纔即三歲。」又當名詞詞尾，如「伊一柄雨傘仔...」(光緒本《荔枝記》益春留傘)、「仔」字實兼具「小」、「名詞詞尾」二義。)如：簡仔、鬚仔、傀儡仔、婆仔、查厶仔、(5 出)、後生仔、雞仔(6 出)、槌仔、禽獸仔(7 出)、儕仔(19 出)。當「小」、「名詞詞尾」之義，今台語音 a2，是 kann2 的省音。中國高甲戲、臺灣歌仔戲都叫做 niu5 kann2/kiann2。《潮語》江韻陰上「囡，娘囡。小婢曰囡。」

[9] 着：「著」的俗字。「着」的用法，有其長久的歷史淵源和不同的語法功能，在此當「被」講。「著」的用法，有其長久的歷史淵源和不同的語法功能，據楊秀芳〈從歷史語法的觀點論閩南語「著」及持續貌〉(《漢學研究》第十卷第一期)分析「著」字的用法，筆者試以荔鏡記與南管加以印證；著字皆讀語音 tloh8 (有其他音讀時另標示之)：

1. 附著：2 出「(丑)都是前世因緣湊合着伊，隨夫赴任廣南，真箇榮華無比。」44 出「烏着答、虎落網」(答音 tah4，為一種捕鳥的器具)。

2. 穿著：從「附著」之意開展，著於體者發展為「穿著」。2 出「但願吾兒老萊子，身着斑衣五色毬。」整句讀文音時，著字音 tiok8；但亦可讀語音，如：穿著紅色的(e5)衫。

3. 達到、獲致、遭受：吳氏荔校 P487：著，達到。如逢著、潑著、罵著。此意亦從「附著」意衍生而來。「著」字加於動詞之後，表示動作或狀態的持續；或作動詞補語，表示結果。

4. 出「憶着在厝，好酒慶賀新年。」5 出「乞人力一着，鬚仔去一半。」42 出「乞人力着」。6 出「暫且分開做二位。若還聞一着，莫得拆開。」15 出「說着起來，我心悲。」

當主語被外在事物所附著時，「著」有「遭受」之意：13 出「人又

叫我無神，口店話人便着急。」14 出「莫得着切我和你。」「造錢龍艱難个餓你頭着眩。」19 出「心迷亂憂憂着驚。」「馬有四腳也會着跋。」「著」作述語用，說明主語被賓語所投中：7 出「斧頭破你你不開，斧柄擇你着一空。」「動詞 + 著」後面還可以加其它成分，如：6 出「許跳翁仔，恁莫得去冲着伊。」上面的用法，也可以用「動詞 + 賓語 + 著」表示，如：6 出「伊今倒去了，俾得伊着？」8 出「不得伊着俾甘心。」18 出「記得少春袂得錦桃娘仔着，假意賣果子入頭....」今臺語作「得著伊」。

4.動詞，音 toh8，燃著之意。亦為「附著」意的衍生。當附著的東西是火時，它便成了所謂「燃著」的動詞。14 出「忤逆仔兒添煩惱。急得我心頭火着。」

5.動詞及助動詞，「必須」之意。大約從唐代開始，「著」從「執著」、「投中」義，發展出了「必然」的意思，進而有了使役動詞的用法，指使人服從命令。2 出「我分付二仔兒，只去路上着細二(膩)。」「做官須着辨忠義。留卜名聲乞人上史記。」9 出「懶(咱)今得桃盡今冥。再卜相見着來年。」當助動詞之例：14 出「定着嫁乞伊。」18 出「須着學古人例。」「只處也不好教，三爹必須着只去。」由使役動詞而有「使喚」之意，51 出：只知州無禮，我着人就去提來拷問，發落伊。

6.被：3 出「阮春心着伊惹動。」19 出「我只鏡本當值三十兩銀，今着你打破。」南管此用法常用，如：〈昨冥一夢〉：着恁乾埔人引惹動。〈更深寂靜〉：念阮是一清香的牡丹，今來着君耽置。〈鼓返五更〉：又見玉漏疊催、靈雞亂啼，心中愛睏，着伊攪醒。此義今已不用。

7.對、正確。14 出「李婆，今即是我罵你幾句，不着也准是阮後生人吃飯句未，莫着切我和你。」(未下可能漏「多」字)28 出「是阮一時不着，小妹莫切。」32 出「親家你罵不着人了。」11 出「當初十七八歲，頭上縛二个鬢袋，都少人問我乞生月，我揀選卜着處。今老來無理會。」6、7 義為楊文所無者。

- [10] 報：泉州音 poo3，廈門音 po3。
- [11] 值日：何日？值，何。音 ti6。
- [12] 倒邊：謂有邊岸可依靠。
- [13] 通：可以。通的白讀音 thang1，是借音字。
- [14] 切：泉音 tshueh4，恨也。南管唱 tshireh4。
- [15] 一卜：想要（但又有所顧慮）。
- [16] 只：這。蔣禮鴻《敦煌變文字義通釋》p514「只」條：高名凱《漢語語法論》第二編第一章第二節，近指指示詞，說：在近代的白話文中，「這」字有時候卻由「只」來代替，這是發音相同互相假借。例如《紅樓夢》59回：「只話倒是，他只裡淘氣的可厭。」《景德傳燈錄》卷十三：「汝州首山省念禪師語：『遮瞎漢，只麼亂喝作麼？』」以「只」為「這」，變文的「只言」「只沒」和禪師語錄的「只麼」早已有了。
- 按：只，「這」也。只外，這外面；只去，這一去，只處，此處...。以「只」為近指詞，最晚在唐朝已如此，亦為傳統漢語的說法。與「只」相對的是「許」，這兩個詞指示人或事物中的某個或某些個體，「只」近指，「許」遠指。潮泉音「只」音 tsi2，「許」音 hi2。今鹿港人猶如此說，如「只一個人無好心。」臺南人說成「即(tsit4)一個人」。
- [17] 推排：安排。「推」文讀音 thui1，白讀音 tshui1，南管皆音 tshui1 pai5。
- [18] 生：語末助詞，無義。「該障生」即「該如此」。《詩經·小雅》〈常棣〉：「雖有兄弟，不如友生。」「生」，語末助詞。